



03.03.2021

Znamy laureatkę i nominowanych do Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego

Anna Przedpeńska-Trzeciakowska, tłumaczka literatury angielskiej i amerykańskiej, została laureatką Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego za całokształt twórczości. Za przekład jednego dzieła do Nagrody nominowani zostali: Wawrzyniec Brzozowski, Olga Czernikow, Leszek Engelking, Hanna Igalson-Tygielska, Maciej Płaza, Teresa Tyszowiecka, Ryszard Wojnakowski.

Kapituła Nagrody w składzie Carlos Marrodán Casas, Jakub Ekier, Dobromiła Jankowska, Izabela Korybut-Daszkiewicz, Justyna Sobolewska, Marcin Szuster, Anna Wasilewska wyłoniła laureatkę za całokształt twórczości – Annę Przedpeńską-Trzeciakowską oraz nominowała siedem osób w kategorii przekład jednego dzieła.

- Anna Przedpeńska-Trzeciakowska udzieliła głosu wielu pisarkom i pisarzom należącym do klasyki literatury anglojęzycznej. Do jej najświetniejszych dokonań należą przekłady powieści Jane Austen, Josepha Conrada, George Eliot czy Williama Faulknera. Potrafiła zachować odrębność dykcji każdego z tłumaczonych pisarzy, przenieść do polszczyzny barwy i smaki poszczególnych utworów, oddać realia historyczne, społeczne i obyczajowe. Przedpeńska-Trzeciakowska jest także autorką napisanych z epickim oddechem biografii Jane Austen i rodziny Brontë – czytamy w uzasadnieniu Kapituły Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego.

Wręczenie nagród za całokształt twórczości oraz za przekład jednego dzieła odbędzie się 16 kwietnia 2021 roku podczas Gdańskich Spotkań Literackich „Odnalezione w tłumaczeniu” organizowanych przez Instytut Kultury Miejskiej.

Nominacje do Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego za przekład jednego dzieła:

Wawrzyniec Brzozowski, „W cieniu rozkwitających dziewcząt”, Marcel Proust, przekład z języka francuskiego. Wydawnictwo Oficyna, 2019.

Wawrzyniec Brzozowski, tłumacz literatury francuskojęzycznej i historyk sztuki. Laureat Nagrody „Literatury na Świecie” za debiut translatorski, nominowany do

Nagrody Literackiej Miasta Gdańska Europejski Poeta Wolności za przekład poezji Jeana Portante'a, dwukrotnie nominowany do Nagrody Literackiej Gdynia w kategorii przekład na język polski. Tłumaczył dzieła takich twórców jak m.in.: Alfred Jarry, Georges Perec, Marcel Proust, a także pamiętniki króla Stanisława Augusta Poniatowskiego (pisane oryginalnie po francusku).

Olga Czernikow, „Corvina, czyli książka o krukach”, Petr Rákos, przekład z języka czeskiego. Wydawnictwo Amaltea, 2019.

Olga Czernikow, tłumaczka i redaktorka, od 2019 redaktor naczelna wydawnictwa Książkowe Klimaty. Przełożyła m.in. książki Jana Balabána („Zapytaj taty”, „Którędy szedł anioł”), Vladimíra Binara („Pianka od Chińczyka”), Terezy Boučkovéj („Rok Koguta”), Radki Denemarkovéj („Pieniądze od Hitlera”, „Przyczynek do historii radości”, „Kobold” – we współpracy z Agatą Wróbel – i „Wady snu”), Vladimíra Macury („Guwernantka” – we współpracy z Michałem Kunikiem) i Petra Rákosa („Corvina, czyli Książka o krukach”).

Leszek Engelking, „Księga pocałunków”, Jaroslav Seifert, przekład z języka czeskiego. Wydawnictwo Officyna, 2019.

Leszek Engelking, filolog, literaturoznawca, poeta, nowelista, tłumacz z języka angielskiego, czeskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego, słowackiego i ukraińskiego, krytyk literacki, w latach 1984–1995 redaktor miesięcznika „Literatura na Świecie”, członek Stowarzyszenia Pisarzy Polskich (od 1989); laureat Nagrody „Literatury na Świecie” (1989, 2002, 2008, 2018) i nagrody Polskiego PEN Clubu (2010) za przekłady z języka angielskiego i języków słowiańskich. Autor tekstów o filmie, teatrze i plastyce. Swoje wiersze, opowiadania, przekłady, eseje, recenzje i artykuły publikował w kilkudziesięciu tytułach w Polsce i zagranicą.

Hanna Igalson-Tygielska, „Sroga zima”, Raymond Queneau, przekład z języka francuskiego. Biuro Literackie, 2019.

Hanna Igalson-Tygielska zajmuje się przekładem z języka francuskiego od 1973 roku i ma w swoim dorobku tłumaczenia poezji (takich autorów jak Leconte de Lisle, Alphonse de Lamartine), dzieł filozoficznych (Paula Ricoeura) oraz prozy (noblistów, np. Claude'a Sumona i J.M.G. Le Clézio, czy innych wybitnych twórców, jak Jacques Attali, Fernand Braudel, Colette, Georges Simeon, Gérard de Nerval).

Maciej Płaza, „Wzgórze przyśnień”, Arthur Machen, przekład z języka angielskiego. Państwowy Instytut Wydawniczy, 2020.

Maciej Płaza, prozaik, tłumacz z języka angielskiego, literaturoznawca, doktor nauk humanistycznych. Wyróżniony Literacką Nagrodą Europy Środkowej „Angelus”, Nagrodą Literacką Gdynia, Nagrodą Fundacji im. Kościelskich, Śląskim Wawrzynem Literackim oraz nominacjami do Nagrody Literackiej im. Witolda Gombrowicza i Nagrody Literackiej Nike. Tłumacz dwudziestu kilku książek, m.in. prac naukowych, beletrystyki współczesnej (Christos Tsiolkas, DeSales Harrison, Edward St Aubyn,

Mark Helprin), literatury dziecięcej (Kenneth Grahame: „O czym szumią wierzby”, Vesper 2014), klasyki literatury niesamowitej (H.P. Lovecraft: „Zgroza w Dunwich i inne przerażające opowieści” i „Przyszła na Sarnath zagłada. Opowieści niesamowite i fantastyczne”, Vesper 2012 i 2016, Mary Shelley: „Frankenstein, czyli Współczesny Prometeusz”, Vesper 2013, Arthur Machen: „Wzgórze przyśnień”, PIW 2020). Za tom opowiadań Lovecrafta „Zgroza w Dunwich...” wyróżniony nagrodą przekładową „Literatury na Świecie” w kategorii „Nowa Twarz”.

Teresa Tyszowiecka blasK!, „Afrykańskie korzenie UFO”, Anthony Joseph, przekład z języka angielskiego. Fundacja Korporacja Ha!art, 2020.

Teresa Tyszowiecka blasK!, tłumaczka z języka angielskiego. Przetłumaczyła „Hollywood” Charlesa Bukowskiego, „Kur zapiał” Henry’ego Millera, „Tytańskich graczy” Philipa K. Dicka, „Lewiatana” z trylogii „Illuminatus!” R. Shea i R. A. Wilsona, „Byłam Elieen” Ottessa Moshfeg związana z alternatywną sceną muzyczną. Autorka projektów „7 Mostów Głównych” i „MostArt”, których efektem było 20 koncertów site specific w oparciu o mosty Warszawy. Autorka filmu „Akustyka”.

Ryszard Wojnakowski, „Maskarada geniuszy”, Fritz von Herzmanovsky-Orlando, przekład z języka niemieckiego. Państwowy Instytut Wydawniczy, 2019.

Ryszard Wojnakowski, tłumacz i wydawca literatury niemieckojęzycznej. Studiował germanistykę i skandynawistykę na UJ. W latach 1983-1993 redaktor w Wydawnictwie Literackim, od 1993 wolny strzelec. Od 2000 wydaje – do dziś 13 tomów – dwujęzyczną serię współczesnej poezji austriackiej „Śpiewać to być”. Działalność propagatorska i dydaktyczna, m.in. seminarium na Viadrinie 2009/10. Wśród autorów: E.M. Remarque, H. Böll, K. Mann, B. Schlink, W. Hilbig, M. Ende (proza), F. Mayröcker, I. Aichinger, Ch. Lavant, M. Kaléko (poezja), Martin Buber, Gershom Scholem (eseistyka).

Gdańskie Spotkania Literackie „Odnalezione w tłumaczeniu”. Edycja *fantastyczna* odbędą się 15-17 kwietnia 2021 r. w Gdańsku w formule online. Za program wydarzenia odpowiadają tłumaczki literatury Justyna Czechowska, Magdalena Heydel i Urszula Kropiwić. Wszystkie spotkania i wydarzenia, łącznie z galą wręczenia Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego, transmitowane będą na żywo na Facebooku Instytutu Kultury Miejskiej i „Odnalezionego w tłumaczeniu” oraz na kanale YouTube Instytutu Kultury Miejskiej.

Organizatorem wydarzenia jest Instytut Kultury Miejskiej, instytucja kultury Miasta Gdańska.

Więcej informacji:

<http://odnalezionewtlumaczeniu.pl/>

<https://www.facebook.com/odnalezionewtlumaczeniu>

Patroni medialni: Książki. Magazyn do czytania, TOK FM, Magazyn PISMO

(informacja prasowa organizatorów)

Słowa kluczowe: przekład, konkurs, nagroda, Nagroda Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. T. Boya-Żeleńskiego